

# Кладбище жертв второй мировой войны

# Friedhof für die Opfer des Zweiten Weltkrieges

# Cemetery for the victims of the Second World War

# Kaliningrad

# Königsberg



«Могилы солдат – величайшие проповедники мира».  
(Альберт Швейцер, лауреат Нобелевской премии за  
вклад в дело мира)

Это кладбище павших и жертв бомбёжек второй мировой войны было расширено Народным союзом Германии по уходу за военными могилами по заданию Правительства Федеративной Республики Германии. Народный союз осуществляет уход за могилами на средства, получаемые от пожертвований и взносов. Молодежь стран Европы в рамках международных молодежных лагерей помогает в уходе за могилами и тем самым содействует взаимопониманию.

Весной 1945 советские войска, ведя наступление на запад, окружили Кёнигсберг. Здесь искали спасения многочисленные беженцы. После длительных, тяжелых боев, приведших к десяткам тысяч жертв со стороны защитников, гражданского населения и беженцев, город вместе с прилежащими областями был сдан.

В 1995 году Народный союз Германии начал работу над проектом по реконструкции бывшего кладбища «Кранцер Аллее», на котором уже покоялись останки более чем 5 000 жертв бомбёжек, беженцев и военно-пленных различных наций, под солдатское кладбище.

Строительные работы начались в 2001 году и закончились спустя два года.

Перезахоронение останков жертв из многочисленных могил в городе и его окрестностях займет еще несколько лет.

Кладбище освящено 23-го августа 2003 года.

Мертвые этого кладбища призывают к миру.

„Die Soldatengräber sind die großen Prediger des Friedens.“  
(Albert Schweitzer, Friedensnobelpreisträger)

Dieser Friedhof für Gefallene und Bombenopfer des Zweiten Weltkrieges wurde durch den Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V. im Auftrag der Bundesregierung ausgebaut. Zur Erhaltung und Pflege der Anlage ist der Volksbund auf Spenden und Beiträge angewiesen. Junge Menschen aus Europa helfen im Rahmen internationaler Jugendcamps bei der Pflege und bauen Brücken der Verständigung.

Im Frühjahr 1945 hatten die nach Westen vorrückenden sowjetischen Truppen auch Königsberg eingekesselt. Unzählige Flüchtlinge hatten sich hierher gerettet. Nach anhaltenden schweren Abwehrkämpfen, die unter den Verteidigern, Zivilisten und Flüchtlingen zigtausende Opfer forderten, musste die Stadt mit den angrenzenden Gebieten aufgegeben werden.

1995 begannen die Planungen des Volksbundes, den ehemaligen Friedhof Cranzer Allee, auf dem bereits bis zu 5 000 Bombenopfer, Soldaten, Flüchtlinge und Kriegsgefangene verschiedener Nationen bestattet sind, zu einer Kriegsgräberstätte umzugestalten.

Die erforderlichen Bauarbeiten begannen 2001 und konnten zwei Jahre später abgeschlossen werden.

Die Umbettungen der Opfer aus den vielen Grablagen innerhalb der Stadt und im Umland werden noch einige Jahre in Anspruch nehmen.

Die Anlage wurde am 23. August 2003 eingeweiht.

Die Toten dieses Friedhofes mahnen zum Frieden.

"The soldiers' graves are the greatest preachers of peace."  
(Albert Schweitzer, Nobel Peace Prize laureate)

This cemetery for the fallen and victims of bombing raids in the Second World War was developed by the Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. (German War Graves Commission) on behalf of the German government.

In order to maintain the cemetery, the Volksbund has to depend on donations and contributions. During international youth camps, young people from Europe help to care for the site whilst at the same time building bridges of understanding.

In the spring of 1945, the Soviet troops had already encircled Königsberg on their westerly advance. Numerous refugees had found refuge here. The city and the surrounding areas had to be surrendered after continuous defensive actions which cost thousands of lives among the defenders, civilians and refugees.

In 1995, the Volksbund started with the plans for the redesigning of the former Cranzer Allee cemetery which already provided the final resting place for up to 5 000 victims of bombing raids, soldiers, refugees and prisoners of war from various nations, the aim being to turn it into a war cemetery.

The required construction work commenced in 2001 and it was possible to complete this two years later.

The transferring of the victims from the large number of graves within the time situated within the city and the local environments will take many years.

The cemetery was inaugurated on August 23rd 2003.

The dead of this cemetery admonish to peace.